

Правила перевода имен собственных с русского языка на английский язык

Для перевода имен собственных с Русского языка на Английский можно использовать два способа – транскрипция и транслитерация.

Транскрипция – это передача русских звуков английскими буквами.

Транслитерация – это передача русских букв Английскими буквами.

Но если нам нужно переводить географические названия, то можно использовать метод калькирования.

Калькирование – перевод длинного названия из нескольких слов по частям и совмещение их в одно целое.

Минусы и плюсы каждого метода

перевода имен собственных

Транслитерация. Плюс – письменный вариант слова не искажается, но минус – может исказиться звучание.

Транскрипция. Плюс – звучание слова не искажается, минус – отсутствует единая система транскрипции (в русском языке нет некоторых фонем, которые имеются в английском).

Географические названия

Названия университетов переводятся одинаково. Например, Новосибирский, Московский, Томский, Казанский, Самарский, Волгоградский, Санкт-Петербургский государственные Университеты.

Новосибирский Государственный университет (НГУ) –

Novosibirsk State University (NSU)

Московский Государственный университет (МГУ) –

Moscow State University (MSU)

В имени собственном университета включено географическое название, необходимо использовать словари для перевода географических названий.

Вы можете использовать словарь географических названий по ссылке:

<https://slovar-vocab.com/english-russian/geographic-vocab.html?l=novo>

Полезные статьи о переводе
имен собственных:

<http://dressedbread.com/transcription-and-transliteration/>



BOOKLET- MEMO

METHODS AND EXAMPLES OF TRANSLATION OF PROPER NAMES



Every day, discover-
ing this world-
discover yourself!

The geographical names

The names of the universities are translated equally. For example, Novosibirsk, Moscow, Tomsk, Kazan, Samara, Volgograd, St.-Petersburg state Universities. The proper name of University includes a geographical name.

For example,

Новосибирский Государственный университет (НГУ) –

Novosibirsk State University (NSU)

Московский Государственный университет (МГУ) –

Moscow State University (MSU)

You can use: <https://slovar-vocab.com/english-russian/geographic-vocab.html?l=novo>

Useful articles about the translation of proper names

<http://dressedbread.com/transcription-and-transliteration/>

<https://russiantranslator.pro/rus/machine-translation-sucks/>

Rules of translation of Proper names from Russian into English

For translating proper names from Russian to English we can use two types of translation – transcription and transliteration.

Transcription is a transfer of Russian sounds to English letters.

Transliteration is a transfer of Russian letters to English letters.

But if we want to translate geographic names we need to use a method called tracing.

Tracing means translation of big names word by word and combining it into a single unit.

Pros and cons of each method of translating proper names

Transliteration. Pros – the written version of the word is not distorted, but cons – the sound can be distorted.

Transcription. Pros – the sound of the word is not distorted, cons – there is no single transcription system (in Russian there are no some phonemes that are available in English).

Transliteration

Сергей Вальшевский – Valshevskiy Sergey

Погодин Даниил – Pogodin Daniil

Сафонова Виолетта – Safonova Violetta

Докин Иван - Dokin Ivan

Translation and tracing

The names of newspapers, magazines, airports, railway stations – are not traced, not translated, but transliterated. The name of educational institutions, museums, theaters – translated.

Муниципальное автономное образовательное учреждение средняя школа № 213 «Открытие»

Municipal Autonomous General Education Institution

Secondary School № 213

"Otkrytiye" ("Discovery")

Transliteration and transcription

«Otkrytie» and «Otkrytiye»

[аткрыт'иэ] [аткрыт'ий'э]